



# 證道學

## THEOSOPHY

無高於真理之宗教

### 伍廷芳博士及证道学在中国的历史

在证道学的纪事录里，关于证道学在中国的历史的资料寥寥无几，只有一篇 Josephine Ransom 女士在 1922 年所写的“证道学简史”有一些简短描述：

“中国的第一个学社由德高望重的政府高官及外交家伍廷芳博士建立并任社长。但他于六月不幸去世。伍博士迫切希望证道学能在他的祖国扎根。他希望新中国能建立在“世人皆兄弟的信念”之上。”

在 C. Jinarajadasa 所著的“证道学金色年鉴”第 204 页，有一张照片及注释：“伍廷芳博士，中国第一部证道学手册的作者”。

谁是伍廷芳博士？证道学资料对这位在中国的证道学先驱描述甚少。伍廷芳在中国现代史中是一个不可忽略的人物，但很少人知道他的贡献与业绩。根据维基百科，“伍廷芳是一位中国外交官及政治家，曾任外交部长并在民国初年简短担任代总理。他是一位律师及书法家”。中文版维基百科和百度百科对伍廷芳杰出的一生有更全面的信息。但不为人所知或所述的是伍廷芳是名副其实的中国证道学之父。

伍廷芳生于 1842 年 7 月 30 日，值得一提的是，在当时被称为海峡殖民地的新加坡。三岁时父亲带他回中国，开始了不平凡的一生。他早期求学香港。1874 年赴英国伦敦大学攻读法律并于 1876 年于林肯律师会所参加律师资格考试。1877 年，伍廷芳成了历史上第一位获得法学博士的中国人。成立于纽约的证道学当时在英国很受人瞩目，伍廷芳恰好当时在英国。他是否与证道学会的早期会员有接触，我们不得而知。

在英国获得律师资格后，伍廷芳回到香港开始了法律生涯。伍廷芳是第一位由英国政府任命为香港立法会非官方会员的华人，他于 1880-1882 年担任此职。

1896-1902 期间，伍廷芳由清朝光绪皇帝委任为 大清驻美，西班牙及秘鲁的大使。他于 1907-1909 年再次赴美担任清朝驻美，墨西哥，秘鲁及古巴的大使。再此期间，他结识了罗斯福总统及科学家与发明家爱迪生。1910 年 3 月，伍廷芳离美赴北京，途经欧洲，新加坡及香港。

伍廷芳在西方居留时久，英伦四年，美国八年。他的英文造诣及对国际时事的谙熟在他所著的“东方外交官眼中的美国”一书中可见一斑。这本书可读性很强。有趣的是，他其实是在一位美国女士的再三请求下，盛情难却，才写了他唯一的一本英文书籍。在该书的序言中他写道：

“美国人实在值得研究。我在美国两任八年期间，很多人多次请我写下我对美国人的观察与看法。我最初觉得我不太合适：其一是公务甚忙，廖无暇余；其二虽然我去过美国很多地方，也在官方及私人的层面上接触过不同阶层的人，但肯定对某些地区，某些风情知之甚少；其三，虽然我对美国总体充满敬佩，但某些方方面面还有待改进，批评那些对我十分慷慨，礼貌和友善的人实在是我不想做的。为了让我宽心，人们对我说该书的目的不是片面地或是不公正的去评判美国，只是就事论事，坦诚以对。我有一位女性友人，我向来尊敬她的意见，曾对我说：“我们只要你对美国的人和事做公正及坦诚的描绘，不值得赞美的不要去赞美，需要批评和反对的也不要犹豫地提出来。我们需要你指出我们的不足之处以便加以改正。”我十分敬佩我的朋友的话，她正是反映了美国人宽广的心胸和气度。在写书的过程中，我时刻遵循着该女士的原则。我毫无顾忌地表达我的看法，但不吹毛求疵。我相信美国读者原谅我的不同的意见。这些意见不是出于草率或恶意。如果我把美国说得天花乱坠，或者见恶不提，那我反倒不是真心诚意了。”

这本书幽默诙谐，时而带讽刺意味，但十分诚恳低调。该书写于 1914 年。伍廷芳当时已在刚成立的中华民国担任要职。

伍廷芳支持辛亥革命并代表革命派一方在上海进行谈判。他于 1912 年初短暂担任南京省政府司法部长。据他的法律背景及在外国的经验，在此期间他大力提倡独立的司法体系。此后，他担任中华民国外交部长。1917 年，他简短担任中华民国代总理。

伍廷芳参加了孙中山的护法运动并成为宪法会一员。虽然他反对孙中山成为“非常大总统”，但在孙任职后还是追随他。他最初任孙中山政府的外交部长并在孙中山外出时为其代职。他于 1917 年 9 月至 1922 年 6 月任外

交部长，并在 1921 年 5 月至 1922 年 6 月期间同时任财政部长。伍廷芳在陈炯明叛变孙中山后不久辞世。

虽然身任外交及财政部长双职，在他生命最后三年中伍廷芳为证道学做了大量的工作。1920 年，在他 78 岁时，身居上海申江的他大力推广证道学。他最初将该学命名为“道德通神学”，后命名为“天人明道学”，最终采用“证道学”一词。他对这个最终中文命名有如下解释：

### 道德通神會改名證道學會之原因

此會名由英文翻譯其英文係 Theosophical Society 按照原文字意。是“神智會”。查近日所刊英華字典。譯解“通神會”。惟恐閱者未知內容。疑本會與鬼神通處。誤為旁門左道。故添道德二字。表明宗旨正大耳。近仍有西士函評通神二字尚未妥當。請斟酌再改。是以與友人研究討論。再定名證道學會。其理由詳述於下。僅按世界宗教。其原皆出於天。其所研究主張之理。即天與人關係之理也。若泛言天道。而忽略人事。或徒論人事而蔑視天道。均不能以天道管攝人事。及以人事證明天道。繁言冗說。終是不明。不明即不通。欲恃此化導眾生。甚難覺悟。故談天道者必須有統系。有證據。以科學之條理。求大道之指歸。切於人事。當於人心。使人易知易明。不使人迷惑失據。天道人事。一以貫之。到此境界。謂之天道人道。均無不可。惟此種道理。經數千年宗教家道德家反覆陳說。尚苦其未明。故中國漢代儒家董仲舒云。“天人之際。甚難明也。”即指此理而言。今將神人死生及靈魂肉體種種未易說明之道。求所以明之。故定名為證道學會。

每周四伍廷芳都会邀请中西会员到其家中探讨证道学：各宗宗教的真正教义，天地自然的至深奥妙，人的真正构造等等。据学员所述，伍廷芳每逢公务闲余，总是充满热情地对中西会员谈论证道学及隐匿性科学。

显然，伍廷芳公开演说证道学的活动在第一个学社成立前就开始了。据考，报界报道伍廷芳于 1916 年 3 月 12 日受上海上贤堂之邀进行以“灵魂与身体之关系”为主题的演讲。

“三月十二日四時。上海尚賢堂請通神社伍廷芳君演說人之靈魂與身體之關係，到者數百人。”（《伍廷芳演說靈魂》，《教育週報》（杭州），第 124 期，1916 年）

1921 年 6 月，伍廷芳翻译并发表了 Annie Besant 所著的“证道学指南”。1921 年 7 月，他写了并发表了“证道学会要旨”。在该文中，他阐明了为何采用证道学为名的道理。1922 年 2 月 14 日，伍廷芳翻译并发表了 Annie Besant 的“因果浅义”。该著于他在 1922 年 6 月 23 日辞世前四个月发表。

1923 年 3 月 8 日，申江证道学会太阳会所在他辞世后发表了“伍廷芳证道学说”。这是一部关于伍廷芳对有关证道学问题的答案的书籍。在该书的序言中，有对伍廷芳如下赞许“伍公廷芳中华民国之大贤人也。生平不苟言行，不求奢华。事事以道德为准绳。”该书与伍廷芳的三部作品“证道学要旨”，“因果浅义”及“证道学指南”一起发表成集。该集可在中国国家图书馆馆藏中找到，“因果浅义”及“证道学指南”的独立版本则无处可寻。

伍廷芳生活在证道学成立及其最初半个世纪的年代里。他与学会的初期领袖同时代。他是否亲身见过他们，这不得而知，但他对这些领袖诸如比他小五岁的 Annie Besant 的敬仰是显而易见的。在 1914 年发表的“一个东方外交官眼中的美国”一书中，他不止一次提到 Annie Besant：

“澳大利亚的移民法比美国的更加苛刻严厉，近乎于禁止移民。不仅法律对中国劳工横加约束，对中国商人及学生也实行禁止。Annie Besant 女士在 1912 年在英国发表的一篇“大英帝国的有色公民”演说中不仅驳斥她自己的国家的偏见，她还提到一个读者们，尤其是澳大利亚读者可能感兴趣的话题。她说：“在澳大利亚一个很有趣的事实正在发生。在那里的气候中人的肤色自然变深，澳大利亚人与黄种人的肤色相近。一段时间过后，本国是否能在澳洲留居也可能成为问题。在那里白种人比有些印度人还黑。”在这个不争的事实面前，为了自己国民的利益，是否澳大利亚政府放弃种族歧视并且促使议会废除或者起码改进关于黄色人种移民法的时候已经到了？”

伍廷芳还大力提倡素食主义。在同一本书中的结尾部分，第 17 章关于运动的话题，他写道：

“我是一个坚定信仰自然，健康和慈悲的生活理念的人。我很感兴趣地在大英百科词典里频繁读到食素者成为运动健将的事实。他们赢得以下体育荣誉：柏林到德雷斯頓 125 英里步行比赛；1901-1902 年 Carwardine 杯（100 英里）及 1901-1902 Dibble Shield（6 小时）自行车赛；1899-1902 连续四年英国非职业网球赛冠军；1902 年非职业壁球赛冠军；印度自行车冠军（三年）；1896 年苏格兰半英里跑步比赛；1902 年 4-13 小时非职业自行车赛世界纪录；约克郡 100 英里跑步冠军（1899, 1901），网球金牌（5 次）。我虽没有更新的数据，但以上事实对法国天主教组织 Sarbonne 的 Gautier 教授所说的食素者缺乏精力和意志力一说提供了充足的反面证据。我在此引用美国密西根州 Battle Creek 疗养院院长及医生 J.H.Kellog 对我所说的事实。Kellog 医生是个多年严格的素食主义者，虽然年过六旬但和四十岁人的精力不相上下。他说他每天工作 16 小时但没有丝毫疲倦。证道学会的会长 Annie Besant 女士是另外一个很好的例子。据可靠的消息说，她食素起码 35 年，很少有 65 岁的非食素者能比得上她的精力。食素者可能有其他不足之处，但缺乏耐久力肯定不在其中。”

这里伍廷芳又提到了 Annie Besant。

伍廷芳在创建了中国第一个证道学学社三年后辞世实在是证道学的一大损失。作为一个精通中西语言文字，有权利及影响的人，他最适合不过翻译证道学著作及在中国普及证道学。他辞世时已是 80 高龄。但是，他的遗作得以保存，他为证道学所选的中文名也一直广泛应用到第二次世界大战。

Josephine Ransom 所著的“证道学 75 周年年册”1936 年记事中，她写道：

“A.F.Knudsen 先生被委任为东亚总代表。他和夫人将上海作为中心，因为上海比香港更方便接触真正的中国。相当一部分证道学著述已被翻译成中文。”

确实，Knudsen 先生在 1938 年 1 月 21 日在阿迪亚展示了一本名为“证道学”的译著。这本书是何时翻成发表的不是很清楚。译者是一位“鸳湖金慧莲先生”。这是一本比较全面的书籍，近乎于中文证道学手册。

现存“*At the feet of the Master*”的两个名为“师训”的中文版本。其中一版有 Knudsen 于 1937 年 4 月 17 日所作的序。但译者不详。另一个是更早的不明日期的版本，译者为三水林浩华。

在“证道学会简史”中，在 1937 年有这样对 C. Jinarajadasa 先生从日本返印度的途中的记事：

“在归途中他在上海停留更长一段时间。他进行了一次公众演讲，在学社多次发言，并在“真因果会馆”作了以佛教为题的演讲，该演讲被翻成了中文。”

“证道学会七十五周年年册”中，在 1939 年有这样的报道：

“Knudsen 先生在上海在学者的帮助下，准备将 C. Jinarajadasa 所著“证道学要领”及 Annie Besant 所著的“古老的智慧”翻成中文。”

这些书是否最终被翻成中文不是很清楚。到目前为止，这些书的中文译作还没被发现。

随后第二次世界大战爆发，“证道学七十五周年年册”中，1944 年有这样的不祥的记事：

“在缅甸，荷属东印度和菲律宾的学社都遭日本人毁灭。上海，香港和新加坡的学社也难逃厄运。”

经过二战和 1966-1976 年的无产阶级文化大革命，证道学在中国不复存在。但是，由朱宽翻译的另一版本的“*At the Feet of the Master*”在 1961 年由一个私人社团在香港发表并于 1972 年重印。译名为“礼足恭听录”。直到此时，伍廷芳所创的“证道学会”一词一直被使用。这本书与前面提到的七本书，是阿达亚图书馆中唯一的中文书籍，也可能是仅存的中文书籍。

证道学在世界上人口最多的国度没有痕迹。在“广布证道学知识”的学会宗旨下，我们不能忽略有 13 亿 4 千万人口的中国。在证道学印度太平洋地区学社的倡导下，一个以向华语人群，特别是中国人推广证道学为目的“华语项目组”在新加坡学社成立。直至今日，我们已经建立了一个证道学中文网站 [www.chinesetheosophy.org](http://www.chinesetheosophy.org)，并以该网站作为传播证道学教义的渠道。好在中国上网率高。在 13 亿 4 千万人口中，至 2012 年 6 月 30 日，约有 5 亿 3 千 8 百万网民。相当于亚洲一半的网民。“华语项目组”的任务包括循序进展地将证道学著作翻译成华文并上载到网站，同时协助网上对证道学的讨论。我们的工作刚刚开始。我们已经在中文网站上上载了阿迪亚现存的八部证道学书籍。更多的活动会日渐展开。

我们将学会正式名字回复到由伍廷芳命名的“证道学会”，以继承先生遗志。该名从 1920 到 1972 年一直是学会的中文正式会名。值得一提的是，证道学华文项目组成立于伍廷芳出生地新加坡，继续伍先生的未了事业。

钟山儿

新加坡证道学社社长

证道学印度太平洋区副社长

参考资料

Ransom, Josephine, *A Short History of The Theosophical Society*

Ransom, Josephine, “证道学简史”

Jinarājādāsa, C. *The Golden Book of The Theosophical Society*

Jinarājādāsa, C. “证道学金色年鉴”

Ransom, Josephine, *The Seventy-Fifth Anniversary Book of The Theosophical Society*

Ransom, Josephine, “证道学 75 周年年册”

*Wikipedia*

维基百科

*Wikipedia (Chinese)*

中文维基百科

*Baidu Encyclopedia (Chinese)*

百度中文百科

Wu, Ting Fang, *America Through the Spectacles of an Oriental Diplomat* (in English)

伍廷芳“一个东方外交官眼中的美国”（英文）

Wu, Ting Fang, *Information for Enquirers* (Chinese translation of Annie Besant’s writings)

伍廷芳“证道学指南”(Annie Besant 著述中文译文)

Wu, Ting Fang, *Outline of Theosophy* (Chinese)

伍廷芳“证道学要旨”（中文）

Wu, Ting Fang, *Elementary Lessons on Karma* (Chinese translation of Annie Besant’s writings)

伍廷芳“因果浅义”(Annie Besant 著述中文译文)

Wu, Ting Fang, *Dr Wu Ting Fang’s Dialogues On Theosophy* (Chinese)

伍廷芳“伍廷芳证道学说”（中文）

TS in China, *Theosophy* (Chinese) (1938)

证道学在中国“证道学”（中文）（1938）

TS in China, *At the Feet of the Master* (Chinese) (undated)  
证道学在中国“师训”（中文）（日期不详）

TS in China, *At the Feet of the Master* (Chinese) (17 April 1937)  
证道学在中国“师训”（中文）（1937年4月17日）

Chu, Maurice, *At the Feet of the Master* (Chinese) (1972)  
朱宽“礼足恭听录”（中文）（1972）

Internet World Stats – [www.internetworldstats.com](http://www.internetworldstats.com)  
英特网世界统计资料 [www.internetworldstats.com](http://www.internetworldstats.com)